

EL IRIS

Año V.



DIARIO CATÓLICO



Núm. 1340.

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

C. José M.^a Quadrado, 40.—Imprenta.
Teléfono n.º 144.

Ciudadela (Menorca) lunes 1 de Octubre de 1917

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

Al mes 0'75 Ptas.
Pago adelantado

(PER EL IRIS)

Com convé escriure el Menorquí

Alguns bons amics meus me demanen quatre paraules sobre el criteri que convé seguir per escriure aquesta llengua nostra estimadíssima. Elze vaig prometre aqueixes quatre paraules, i lo promés sia atés.

Lo primer de tot he de cridar l'atenció demunt expressions que durant la meua darrera estada a Menorca he sentides sovint, que denoten la creencia en que n'hi ha que están, de que l'usar els articles *el, lo, la*, no es *menorquí*, sino *castalá*.

Ja los costaria ferm an aquests tals definir la diferencia que hi ha entre *menorquí* i *castalá*? Qué es sino, el *menorquí*, més que el *castalá* de Menorca? com el *mallorquí* no es més que el *castalá* de Mallorca, i l' *eivissenc* el *castalá* d' Eivissa. Aquestes expressions son estades objete de moltes de befas, i escarnis per part dels nostres *filisteus*, inimics jurats de la nostra llengua, que se distingueixen per llur supina ignorancia i toixarrudesia; tant es així, que tots plegats no han sabut formular ni un argument sòlid per desfer ni escantellar la nostra tesi.

Que el *mallorquí*, *menorquí* i *eivissenc*, no son més que pur *castalá* es una cosa evidentíssima. Quina forma fonética, morfológica ni sintáctica se troba en les Balears, que no sia a qualque regió d' el Principat o dins qualque monument escrit d' els sigles d' or de les lletres Catalanes? Per qué els nostres *filisteus* no citen qualque forma llingüística d' aquestes per desmentir-me, per desfer lo que jo afirm? No son capaces tots plegats senzillament perque tal forma no existeix, senzillament perque la llengua de Mallorca, Menorca i Eivissa no es més que la que hi dugueren an els sigles XIII i XIV els *castalans* de diferents regions que vengueren a establir-se hi despres de la Reconquista,

quan hagneren de buidar els sarrains, que durant tants de sigles les dominaren; que no ens deixaren casi altres rastres que alguns centenars de *noms de lloc* i un contingent prou reduít de rels de vocabulari, axó si, ben interessant, com ho es tot lo que fa referencia a l' idioma.

La nostra llengua, per lo tant, no es més que pur *castalá*, i precisament es a les Balears que el *castalá* s'és conservat més net i més franc de metáfora i mala-volva forasteranda. Resistir-mos a anomenar *castalana* aquesta llengua nostra, sería tant ridícul com que els andalussos o murcians o extremeñys, se negassen a anomenar *castellana* la qu'ells parlen, i que la reberen, com sap tothom, de les regions castellanés.

Aquesta llengua catalana nostra presenta, com totes les altres llengües del mon, una multitud de dialectes o variedats accidentals. De moltes d' aqueixes variedats prezindeixen els escriptors de totes les nacions i adopten una llengua general, que solen anomenar *literaria*, la llengua dels escriptors, i aixó ho fan perdetenir i capturar el moviment de disgregació que experimenten totes les llengües i que fa que les d'els pobles selvatges, que no escriuen, que no tenen literatura, muden i se transformen cada xeixanta o setanta anys. Axó feren els escriptors del Principat, Balears i Valencia desde els temps mes antics, com consta d'els escrits que d'ells ens romanen. Per aquells escrits costa molt de distingir si el qui escriu era del Principat, de les Balears o de Valencia. I vol dir axó que a les hores estigués la nostra llengua tan unificada com se despren d'els escrits aquells? En via neguna. Llavor ja hi havia les seues diferencies entre regió i regió, que se noten dins els monuments escrits si los examinam d'apropi deprim compte; pero els escriptors en prezindien, mantenint així aquella unitat de llengua que procuren totes les na-

cions cultes. Per aixó veim que els escriptors balears, no sols els mallorquins sino també els menorquins i eivissencs, usaven, escrivint, els articles, *el, lo, els, los, la, les*, com se veu admirablement dins els preciosos documents que el M. I. Mn. Gabriel Vila, Secretari de Cambra del Rdm. Sr. Bisbe, publica sobre l'insigne Paborde Martí. Entre altres, citaré la relació dels menorquins catius a Constantinobla, de resultes d'esser entrats els turcs a Ciudadela, l'any 1558. Dins aquesta relació s'usen ordinariament aquells articles *literaris*, pero a lo millor escapa a l'escrivá qualque cas dels articles vulgars *es, sa, ses*, com se veu pels següents exemples, presos de dita relació: «la senyora Anna», p. 46; «la dona Antonina», *ibid.*; —«un (fill) nom Juan, s'altre Rafel, i lo altre Antoni», p. 47; —«Juan Camps de sa Roeca», p. 82; —la Redemptió dels pobres captivats... i reparació des temples, «p. 31—procurant...lo...profit dels captivats, per lo rescate i llibertat dels quals ha de servir», p. 92.

Dones aqueixa tradició dels antics escriptors menorquins, que la poreu tocar amb les mans fulejant els llibres i quaderns dels vostres arxius, es la norma que cal adoptar, son les passes que pertoca seguir. I aixó no es abdicar de la nostra dignitat insular i subjectar-mos an els del Principat, ni fer mos *castalans*. Catalans no ens hi podem fer perque ho som de la neixor, perque hi nesquerem. No hem d'abdicar d' res nostre, sino seguir la tradició, dels nostres pares, que, quant escrivien, els qui eren doctes de veu, usaven aqueixes formes literaries, mantenint l'unitat llingüística els Balears ab els del Principat, i els del Reine de Valencia, formant aquell estol gloriosíssim de les lletres catalanes dels sigles XIV i XV, un dels més gloriosos d' Europa, com ho proven les obres que deixaren, la major part no estampades, perque, quan arribá l' hora d'estam-

par-les, la primeria del sigle XVI, la Llengua Catalana caigué en desgracia perque amb el casament del rei Ferrán V d' Aragó amb Na Elisabet de Castilla i predomini d' aquesta demunt Aragó, el *Castalá* deixá d'esser la llengua de la Cort, entrá de moda el *castellá*, i el *castalá* comansá a batre per les foranes, quedant ben prompte arreconat de mala manera.

Hem de reformar, dones, aqueixa gloriosa tradició de la *llengua literaria* general a tots els territoris catalans (Principat, Balears, Valencia), pero conservant, aixó sí, en la conversa particular totes les particularitats, brodades i galanies del parlar no sols de cada regió, sino de cada poblet i de cada villeta, per menuda i insignificant que sia. Si hem d' escriure una *rondaia* o compondre una poesia humorística de caracter popular, usem totes les particularitats dialectals de la nostra terra, del llogaret a on nesqurem.

Ara en fer una poesia lírica o un poema o una dissertació o discurs d' un punt d' ciencia, historia o alta literatura, usem aqueixes formes literaries que ens ha tremeses la nostra tradició, que trobam observades dins els escrits que umplen els nostres arxius. I a les hores no sols ens pertany usar els articles *el, lo, els, los, la, les*, sino escriure la *ll* en mots com *fill, filla, fulla, mulla, cabells, vermell, genoll, ull, abella, parella*, etc., puís així ho feyen els nostres majors, per més que pronunciaven *fiy, flya, fuia o fua, muya o mua, cabeys, vermey, genoi, uy, beya o abeya, pareya*, etc. Per la mateixa raó pertoca posar *i* o *y* a les formes *jeya (jeie), veye (veie), deya (deia), duya (duia)*, encara que familiarment diguen: *jea, vea, dea, dua*, etc. No ereguen haver pronunciat sempre així. Ara mateix, en la major part de les viles menorquines he trobat que encara pronuncian una mica de *i* en tots els fonemes en *ea, ae*, aixó es, pronuncian en rigor *-eie, -aia*, encara que apriman tant la *i* com

2

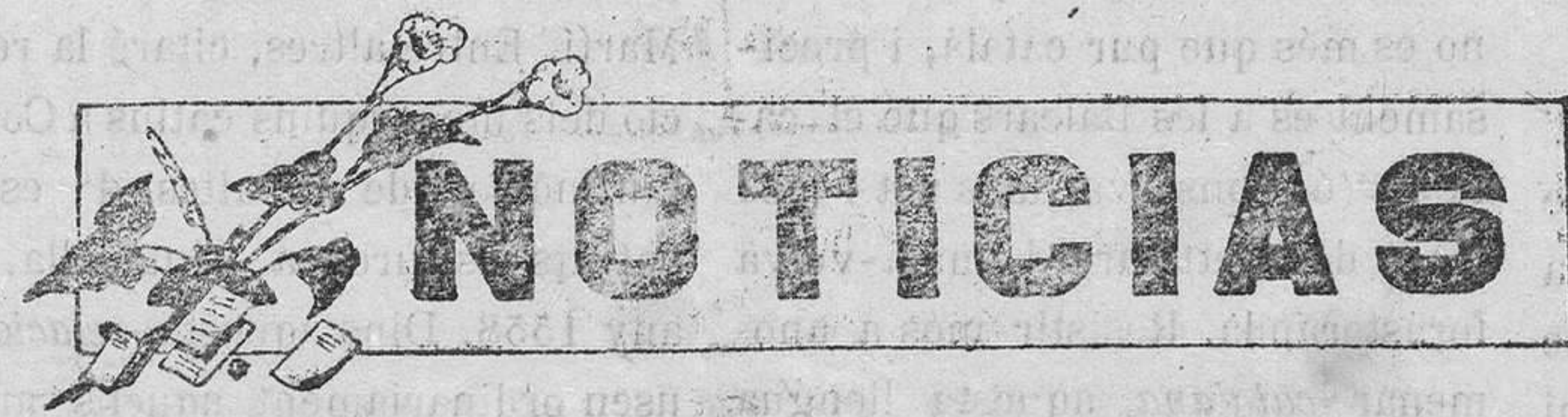
casi no se sent. A on la vos menjau del tot és en els fonemes *ua* (*fuia, duia, muia*, etc.); però això, es liguen segurs de que es modern. Es una evolució fonètica que heu patida; però que estau exposats, mes o menys tart, a sufrir una *regressió*, i tornareu pronunciar *uia* (*fuia, duia, muia*). Evolucions fonètiques d'aquestes son freqüents en totes les llengües; ho son dins la Catalana. ¿Tal volta no en teniu una ara en els pobles de Mercadal, St. Lluís i el Castell, a on la gent jove i casi totes les dones fan e tota e (e enfosquida tónica)? Precisament per capturar aqueix moviment incessant de les llengües vives i evitar llur esbrancament, la literatura mantén per tot l'unitat de la llengua literaria, l'estabilitat de la llengua literaria.

Y que no me diga negú que convé escriure axí com parlam. Aixó es senzillament un absurd. Si ho féssim així hauria d'haver una ortografia, no ja per cada regió, sino per cada vileta. Just a Menorca n'hi hauria d'haver cinc o sis d'ortografias. ¿A ont aniríam a parar amb tot axó? No hi ha cap llengua de poble cult que fassa res d'aixó que estableca una ortografia per cada població que tenga qualque forma llingüística especial. Aixó de tal particularisació ortogràfica es un escull que ens cab evitar; an aixó ens voldrien dur els inimitchs de la nostra llengua estimadíssima, que fan flamade, tallen claus i el dimoni los se'n du, quant veuen que ella fa una reirvalla, i que els seus fills i devots tractam de tornar-la asseure an el trono d'honor, amor i gloria a on segué per espai de tants de sigles, tan alta i estrenua com mai ho pogueren esser les germanes senes, més sortades, les altres llengües neolatines i italiá, el castellá, el francés.

He de posar punt an aquestes quatre paraules, expressant el meu agraiment més coral an el Rdo. Sr. Bisbe de Menorca per les grans facilidats que m'ha donades per dur endevant l'estudi del menorquí aquets setze dies i mig que he passats derrerament an aqueixa delitosa illa; mon agraiment més coral a tots els Rts. Srs. Rectors de totes les viles, que tan galantment m'han acullit a les Rectories i m'han cercada gent de la Parroquia amb qui poder fer l'estudi del llenguatge d'allá; mon agraiment més coral an aqueixa bona gent, que ha tenguda la santa paciència de conjugarme se-

tanta dos verbs, com qui no diures, i contestar a les preguntes enfítozes que jo elze feie; mon agraiment més coral an els amants seminaristes de Ciutadella, Mahó i Ferreries, que m'aiudaren amb tant d'entusiasme i bon seny a fer l'enfilall d'estudis llingüístics, a que se prestaren magnánims i galanxons.

Amem tots i honrem, enaltiguem i glorifiquem aquesta llengua nostra, cent voltas gloriosa; no ens empegueigem d'ella, treguem cara per ella, defensem-la amb totes les nostres forces. Per ella i sols per ella som un poble espiritualment autònom. El día que la perdissem, quedariem esflorats, engrunats, desfets comepoble; quedariam esborrats del llibre de la vida dels pobles.



Primera Misa.

Nuestro amigo, Rdo. don Juan Benejam Marqués, Pbro. cantó ayer su primera Misa en la iglesia de San Agustín de esta ciudad. Gran concurrencia llenada la espaciosa nave. El M. I. Dr. don José Febrer, Chantre, ocupó la Sagrada Cátedra derramando viva luz sobre la persona del sacerdote católico, haciendo resaltar lo sublime de su misión, exponiendo sus títulos de grandeza, presentándolo como el salvador del mundo con su benéfica mediación con Dios por el Santo Sacrificio de los altares. La capilla de la Catedral bajo la dirección del Rdo. Sr. Sinetes realizó la majestad del acto, que resultó hermoso de verdad. Acabada la Misa se cantó un solemne *Te Deum*, alternando el Coro con la orquesta, durante el cual tuvo lugar el besamanos.

Nosotros, ligados siempre con el nuevo celebrante, con vinculos de especial amistad, no podemos menos de alegrarnos con él por la altísima honra que ayer le cupo al subir por vez primera al altar santo y ofrecer la adorable víctima Inmaculada. Al darle la más cordial enhorabuena, lo mismo que a su Sra. Madre, Padrinos, y familia, le manifestamos nuestro más vivo deseo de que su labor sea fecunda y sus servicios útiles a la Iglesia.

Nuevo curso.

Terminadas las vacaciones de verano regresaron ayer los estudiantes que cursan en este Seminario Conciliar.

Esta mañana ha tenido lugar en la iglesia de San Agustín el solemne acto de apertura de curso, del cual daremos en otro número detallada reseña.

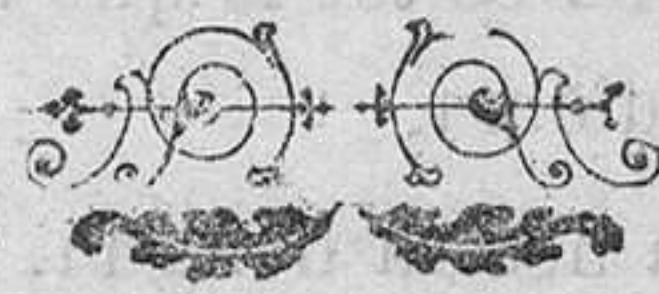
Bien venido.

Se encuentra entre nosotros el joven odontólogo D. José A. glada, de regreso de la Ciudad Condal.

Ens hem de desenganar; per tenir importancia llingüística menorquins i mallorquins i eivissencs, hem de parlar i escriure en la llengua nostra, la que mamarem amb la llet de les nostres mares. Si renegám d'aquesta llengua i parlam i escrivim en castellá, passarem come gent que viu no del seu, sino de manlleu. Desenganem nos: a negú li ocorrerá mai venir a les Balears per aprendre castellá. Si hem d'esser mestres de cap llengua, ha d'esser de la que mamarem ab la llet de las nostres mares.

Ciutat de Mallorca, 21 de setembre de 1917.

ANTONI M. ALCOVER, Pbre.



Nota.

«Ora et Labora», en su número del mes de Septiembre, se ocupa de la labor de propaganda realizada por los alumnos de los distintos Seminarios de España, y refiriéndose al de esta ciudad dice lo siguiente:

«Ciudadela de Menorca.—Desistimos totalmente de hacer un extracto de la labor realizada en el último año por los seminaristas de Ciudadela, esperando poder dedicarles una plana entera de *Ora et Labora*, que necesitan y merecen. Nos limitamos pues, a dar las gracias a los entusiastas propagandistas D. Juan Benejam Marqués, don Miguel Gomila Rotger y D. Antonio Coll Marqués, incansable colaborador de EL IRIS, de Ciudadela.»

El mismo número publica integro el discurso que pronunció el seminarista don Antonio Coll Marqués en la solemne velada que, bajo la presidencia del Excelentísimo Sr. Obispo, se celebró en honor de Santo Tomás de Aquino en el Salón de Actos de este Seminario Conciliar.



CONSTRUCCIONES MODERNAS a 0'10 Cént. una

Se venden en esta Imprenta, y en la tienda Pablo Franco calle Virgen del Carmen, 4.



Militares.

Las Escuelas Prácticas que celebra este año el Regimiento del 63 de guarnición en Mahón verificará una serie de ejercicios en la forma siguiente:

Salida de Mahón el 16 Oct. dirigiéndose a Cala Molí donde vivaqueará; salida de allí para Mercadal desde cuyo punto pasará a San Cristóbal y Playas de Son Bou pernoctando en Alayor; de dicha villa a Calas-Covas regresando a esta ciudad.

El Excmo. Señor Ministro [de la Guerra en telegrama de 26 del actual dice lo que sigue al Capitán general de esta región:

«Quedan ampliadas por cuatro meses a partir de primero de octubre las licencias cuatrimestrales concedidas o prorrogadas por Real orden telegráfica 23 mayo último cuyo plazo termina fin mes actual en cuerpos que conserven incorporados con motivo alteración orden público no dará ejecución a esta medida cuando Capitanes Generales respectivos lo dispongan dando cuenta a este Ministerio.»



Luxburg, a España.

El ministro de Estado ha confirmado que viene a España, a bordo de un buque español, el diplomático Luxburg, culpable de la conflagración teutonaargentina.



La ayuda japonesa a Rusia.

«Le Journal» de Ginebra publica un artículo que ha sido copiado por la prensa francesa, en el que habla de la intervención del ejército japonés en Rusia.

Dice que bajo el punto de vista material es posible, aun cuando muy difícil, que los japoneses ayuden al ejército ruso.

Pero ante todo es preciso que haya un ejército ruso, cosa que por ahora no se ve fácil.

De viaje.

Llegaron ayer los Rdos. señores D. Miguel Mascaró, Catedrático de este Seminario, D. José Mercadal, Coadjutor de Santa María de Mahón y D. Rafael Serra, Coadjutor de Villacarlos.



CURACION DE LA TOS

CON LAS ACREDITADAS

PASTILLAS J. MIRO

EXPECTORANTES Y CALMANTES

Premiadas con medalla de oro en la Exposición del primer Congreso de Pediatría en Palma y en el Concurso Farmacéutico nacional del Tibidabo en Barcelona.

Pidanse en las Farmacias de Ciudadela.



De comunicaciones.

En el telegrama que el Director General de Comercio, Industria y Trabajo dirigió a la Cámara de Comercio de Menorca, pidiendo informe sobre supresión de las dos líneas que ya conocen nuestros lectores, se inserta el nuevo itinerario que tendrá que regir, caso de aprobarse la supresión dicha.

Por el interés que encierra lo publicamos a continuación:

De Mahón para Barcelona directo, sábado 5 tarde.

De Mahón para Alcudia y Barcelona, jueves 9 mañana.

De Mahón para Palma, miércoles 8 noche.

De Barcelona para Mahón directo, martes 6 y media tarde.

De Barcelona para Alcudia y Mahón, sábado 3 tarde.

De Palma para Mahón, jueves 8 y media noche.

Ciudadela para Alcudia, Jueves 11 mañana.

Alcudia para Ciudadela, domingo madrugada.

Palma para Ciudadela, miércoles 8 y media noche.

No hay que pensar en que los japoneses se encarguen de todo el sector ruso, sino de parte de él.

De suerte, termina el artículo, que en lugar de preguntar que harán los japoneses, debemos preguntar que harán los rusos.

Visita de inspección.

El Catedrático de la Universidad de Barcelona señor Parpal, ha sido designado para llevar a cabo una visita de inspección a los centros docentes de Baleares.

Acción submarina contra los Estados Unidos.

Por confidencias se ha sabido que los alemanes preparan una intensa ofensiva submarina contra los Estados Unidos especialmente en Massachussets, para entorpecer la navegación y por consiguiente el transporte de tropas yankis a Europa.

Esto ha hecho que la Armada de los Estados redoble sus medidas de defensa.

Se organizan potentes patrullas de torpederos para neutralizar la acción de los submarinos.

Dato y el embajador Inglés.

El señor Dato y el embajador inglés conferenciaron durante hora y media.

Interrogado el presidente sobre si trataron de los asuntos relacionados con el convenio hispano inglés, dijo que esos asuntos los lleva el ministro de Estado; pero que hablaron de asuntos de interés nacional, uno de ellos relativo a fletar buques para transportar carbón inglés a España.

Respecto a la política repitió que seguirá gobernando mientras cuente con la confianza del país.

«Estoy dispuesto—dijo—a hacer las elecciones municipales en Noviembre y las generales en Enero.

Si el resultado es negativo dijo que se iría.

Copiamos de «La Almudaina» del viernes:

«Los higos secos»

Nuestros agricultores están de enhorabuena. Los higos que los años anteriores se pagaban a un precio que no era ni casi remunerador, hogaño se pagan a buenos precios. Ha influido en ello; por un lado la exportación a Francia de higos secos encajonados, y por otro el crecido precio a que se pagan otros productos que pueden ser reemplazados por los higos.

Los higos secos para encajonar se pagan de 28 a 30 pesetas el quintal, el doble de lo que se pagaba en años anteriores.

Los higos secos de peor calidad se pagan a unas 20 pesetas y se compran para alimento del ganado.

También tienen mucha demanda para la fabricación de alcohol, si bien se pagan a un precio inferior.

Tal es la demanda, para la exportación, que comerciantes mallorquines compran higos en la región levantina, exportándolos a la vecina república.

Construcción de buques en Ibiza.

Leemos en el «Diario de Ibiza»:

«Se dice que «La Salinera Española» emprenderá en breve la construcción de varios buques de vela, de gran tonelaje y que los trabajos se realizarán en el Canal.»

Digno de atención.

Leemos en «El Mundo» de Madrid el siguiente telegrama que le transmiten de Valencia:

«Hace días quedose ciega una muchachita llamada Vicenta Agutia, natural de Almenara, ingresando en el hospital, y ayer, cuando terminaba de orar ante una imagen del Cristo de la Fe, que preside

la sala, recobró la vista repentinamente.

El suceso es muy comentado.»

SANTORAL

Martes 2. —Los Angeles de la Guarda, Santos Saturio y Eleuterio martir.

Día 2.—Sol sale a las 5'45 pónese a las 5'32.—Luna sale a las 6'25 pónese a las 6'51.

ESTACIÓN METEOROLÓGICA DE BAJOLÍ

Día	Hora	Barómetro	Variación barométrica en 3 horas	Termómetro C.º	Temperatura		VIENTO		Lluvia en 24 horas mm.	ESTADO DEL	
					Máxima	Mínima	Dirección	Velocidad en Kms.		Cielo	Mar
30	16	765'3		25'0			N.	5'1a10'0		Nuboso.	
1	8	766'8	+0'6	22'5	25	20	N.E.	5'1a10'0		Casi despejado.	Rizada.

NUESTRO SERVICIO ESPECIAL

TELEGRÁFICO

Varias

El Comité de huelga en Madrid ante el Consejo de Guerra.

Madrid, 30.—1'50

Ayer tuvo lugar el Consejo de guerra contra el comité de huelga de Madrid que fué detenido durante los últimos sucesos revolucionarios.

El Fiscal, en su informe expuso detalles muy interesantes, como son la utilización de bombas de mano y otros que eran desconocidos.

Pide la reclusión perpetua por rebelión y nueve años de carcel por sedición frustrada.

Los defensores sostuvieron la licitud de la huelga, que amparan las leyes, y pidieron solamente penas de arresto mayor y absoluciones.

El capitán Mongada, en su informe de defensa intercaló formidable diatriba contra los Gobiernos, acusándoles de la responsabilidad de todos los males que ocurren.

La sentencia se hará publica cuando haya sido aprobada por el Capitán General.

Crisis de alumbrado solucionada.

Ha llegado el carbón pedido por

el Ayuntamiento para las fábricas de gas, quedando solucionada la crisis del alumbrado publico y privado.

Sr. Obispo agredido.

El Doctor Muñoz, Obispo de Vich, que se halla efectuando la santa Pastoral visita, fué agredido por un individuo de aspecto mendigo, en un pueblo de la diócesis.

El Ilmo. Sr. Obispo salió ileso de la agresión.

El agresor fué detenido inmediatamente.

De política

Conferencian el Rey y Romanones.

Madrid, 1.—3'40

Han celebrado larga conferencia Su Majestad el Rey y el Conde de Romanones.

El Marques de Lema, Ministro de Estado, hablando de dicha entrevista ha procurado quitarle importancia.

De la guerra Mundial

Noticias de origen alemán

Entrevista.

Madrid, 1.—5'00

Nauen.—Enver Bajá llegó el

martes el Gran Cuartel alemán, donde se entrevistó con el general von Hindenburg y el general von Ludendorff, hablando acerca de las cuestiones militares políticas.

Por la noche emprendió Enver Bajá su regreso a Constantinopla, siendo despedido por von Hindenburg.

Noticias de origen inglés

Londres ha sido de nuevo bombardeado. - Daños y muchas víctimas.

Madrid, 1.—6'45

Londres.—Aviadores alemanes han bombardeado nuevamente esta capital, Romsgate y Margate.

Los daños causados son de mucha importancia, siendo numerosas las víctimas.

Noticias de origen francés

El esfuerzo naval de los Estados Unidos.

Madrid, 1.—8'00

Paris.—El «Shipping Board» departamento de la Marina, publica un relato exponiendo el programa gubernamental de las construcciones navales.—Según esta exposición poseerán los Estados Unidos dentro de un año una flota mercante de 1.6000 unidades, de un tonelaje de 9 millones, comprendiéndose en este total los buques alemanes y austriacos que se hallan ahora bajo la bandera de los Estados Unidos.

Los buques norteamericanos disponibles para el servicio trasatlántico ascenderán a 158 de un tonelaje de 2.871,000 toneladas.

La «Mergency Fleet Corporation» dispone ahora de más de 400 navios de un tonelaje de más de 2.500,000 toneladas, dando además pedidos para la construcción de 636 navios de un tonelaje total de más de 3.124,000 toneladas.

Los buques incautados por el Gobierno de los Estados Unidos efectuaran servicio bajo la bandera norteamericana.

Numerosos buques pedidos por el «Shipping Soad» se hallan ya en via de construcción.

Se espera que el primero de estos buques será botado al agua dentro de tres o cuatro meses.

El «Shipping Soad» ha pedido además para esta flota un crédito de mil millones de dolares.

PRENSA ASOCIADA.



Para todos nuestros lectores

Cupón regalo

El Iris, deseando que sus numerosos lectores de dentro y fuera de la población puedan tener un grato recuerdo de este periódico en sus casas, les ofrece casi gratuitamente una hermosa ampliación fotográfica inalterable, tamaño 50 por 40 centímetros, sobre fina cartulina «Bristol», de 50 por 65.

Para ello hemos firmado contrato con los talleres fotográficos de J. Luque, Plaza del Angel, 17.—Madrid, y deseando que cada ampliación venga va perfectamente retocada y libre de todo gasto, sólo exigiremos tres pesetas noventa y cinco céntimos por dicho concepto.

Es decir, que entregando en esta Administración 3'05 pesetas, acompañadas de una fotografía y diez cupones como el que publicamos, podrá recibirse sin otro gasto la referida ampliación.

Si el retrato es de más de una persona, habrán de abonar una peseta por cada persona más.

DIEZ CUPONES
COMO EL PRESENTE, DAN DERECHO A UNA
AMPLIACIÓN FOTOGRAFICA
REGALO DE
EL IRIS
CIUDADELA DE MENORCA

PARA ALQUILAR

Lo está la casa núm. 3 de la calle de S. Bartolomé un sótano en la misma casa y un almacén de la calle núm. 8 de la plaza de San Jaime.

Para informes a Juana Bagur, Viuda de Jaime Vives, San Bartolomé, número 3.

PARA VENDER

Lo están unos terrenos situados en el camino de S' hort de ses taronjas, lindante con ne capitana.

Para informes calle de San Isidro, 37.

AVISO

Se halla para vender el lujoso y espacioso edificio propiedad de «La Sexagenaria», sito en la Plaza de la Catedral núm. 5, de esta Ciudad.

Para informes dirigirse al Presidente D. Bartolomé Pons Bagur, calle de San Sebastián núm. 16.

Vino puro del País

del año 1910

propio para enfermos y convalecientes

a 1'15 botella

CÍRCULO CATÓLICO

Conserjería.

PARA VENDER

Lo están una casa calle del Beato Ramón, 3, y un hortall sito en el camino de San Juan con casita, cisterna y muy poblado de árboles frutales.

Para informes dirigirse en esa Imprenta.

Se vende una bicicleta en buen estado. Freno contrapedal.

Precio: 18 duros.

Para informes, Plaza Colón, 24 (Esplauada)

Se compra:

habas, cebada, avena y trigo

Almacén LUCH ANGLADA H. nos

Nota:

En el mismo se encontrará maíz y arberjones, para sembrar, clase superior.

VEDADO

Queda terminantemente prohibido cazar sin permiso de su dueño en el predio denominado «Marjaleta» de este término municipal.

Ciudadela, 2 de Septiembre de 1917.

El Representante,

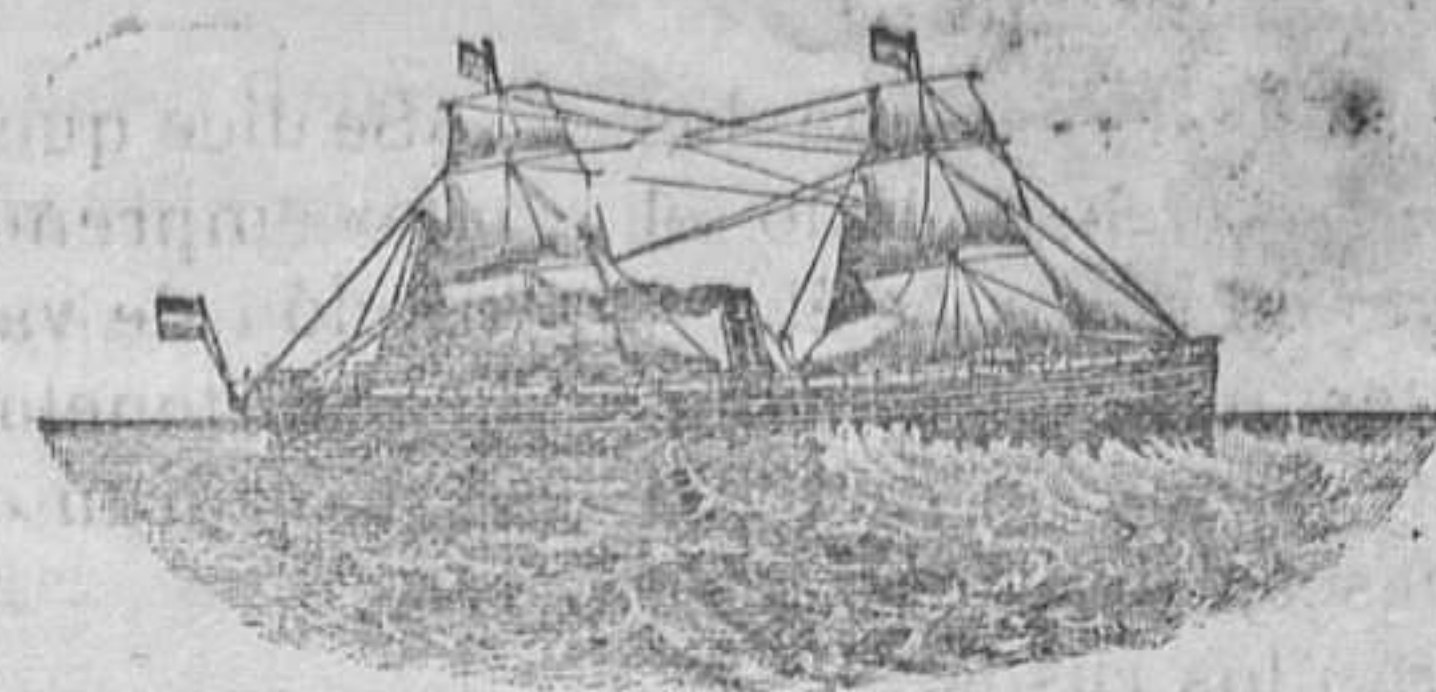
NICOLAS SERRA

MOSSÉN BARTOLOME ARGUMBAN

REGENTE-GOBERNADOR DE MENORCA

EN LA INVASION DE CIUDADELA POR LOS TURCOS EN JULIO DEL AÑO 1578

Nuevo opusculo de 40 págs. con datos biográficos de Mossén Argumban recopilados por el M. I. Dr. D. Gabriel Vila, Canónigo Lectoral de Menorca. Se vende en esta imprenta al ínfimo precio de 15 céntimos.



SERVICIOS DE LA COMPAÑIA TRASATLÁNTICA

Línea de Buenos Aires

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 4, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7, para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires el día 2 y de Montevideo el 3.

Línea de New-York, Cuba, Méjico

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 25, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30, para New York, Habana, Veracruz y Puerto Méjico. Regreso de Veracruz el 27 y de Habana el 30 de cada mes.

Línea de Cuba Méjico

Servicio mensual saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 19, de Gijón el 20 y de Coruña el 21, para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña y Santander.

Línea de Venezuela-Colombia

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 10, el 11 de Valencia, el 13 de Málaga, y de Cádiz el 15 de cada mes, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Habana, Puerto Limón, Colón, Sabanilla, Curaçao, Puerto Cabello y La Guayra. Se admite pasaje y carga con trasbordo para Veracruz, Tampico, y puertos del Pacífico.

Línea de Filipinas

Servicio arrancando de Barcelona para Cádiz, Canarias, Cape Town, Durban, Singapur y Manila.

Línea de Fernando Póo

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 2, de Valencia el 3, de Alicante el 4, de Cádiz el 7, para Tánger, Casablanca, Mazagán, (Escalas facultativas), Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y puertos de la costa occidental de África.

Regreso de Fernando Póo el 2, haciendo las escalas de Canarias y de la Península indicadas en el viaje de ida.

Línea Brasil-Plata

Servicio saliendo de Bilbao, Santander, Gijón, Coruña, Vigo y Lisboa (facultativa) para Río Janeiro, Santos, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires para Montevideo, Santos, Río Janeiro, Canarias, Lisboa, Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao.

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables y pasajeros, a quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Todos los vapores tienen Telegrafía sin hilos.

Agente en Mahón: D. Juan F. Taltavull, Infanta, 24.

LA MUNDIAL

Compañía de Seguros mútuos sobre la vida fiscalizada por el Gobierno de S. M. Depositadas todas las garantías que exige la Ley, y sujeta á la Inspección de la Comisaria General de Seguros.

Director Regional: D. Bartolomé Fernandez, Calle de Cortes 558 - 1.º Barcelona. Inspector General: D. Franciscó Benages, Calle de Monterey Sta. Catalina (Palma de Mallorca). Representante en esta localidad: D. Eugenio Triay, Plaza del Borne, Ciudadela.

Dirección General: Alcalá, 17, Madrid.

LAMPARILLAS ROYAL

VELILLAS DE NOCHE

Duración garantida 8 horas, propias para habitaciones oratorios y escaparates.

Luz fija y agradable.—Limpieza, economía y perfección De venta en esta imprenta.

JOSE PALLICER

CONQUISTADOR, 18

Confeciona toda clase de calzado de medida a precios sumamente económicos. Prontitud y esmero en los encargos. Especialidad en clases para Bebés.